

༄། དཔལ་ལྷན་མགར་ཆེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་འཆི་མེད་བདུད་རྩི་རྒྱན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**ЧУДОВИЙ ПЛИН ЕЛІКСИРУ БЕЗСМЕРТЯ:**

*молитва за довголіття Всеславного Гарчена [Рінпоче]*

༄། ཨོ་སྐ་ལྷོ། མི་འགྲུར་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ། མི་འགག་སྐྱ་ཆོགས་རང་རྩུལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས།  
**ом свасті / мін г'юр де ва чен по чьо к'ї ку / мін гак на цок ранг цел лонг чьо дзок**

ОМ СВАСТІ. *Дгармакая* – блаженство велике незмінне,  
*Самбгогакая* – невпинна творчість розмаїта,

མི་དམིགས་སྤྱིང་རྗེའི་རྫོས་གར་སྐྱུལ་བའི་སྐྱེ། མི་བྱིད་སྐྱེ་ཀམ་མཁུ་བདག་ཉིད་སྐྱོབ་བས་སྐྱོད།  
**мі мік ньінг джей до гар трул пей ку / мі ч'ї ку сум дак ны к'йоб пе к'йонг**

*Нірманакая* – прояв співчуття неконцепційного:  
 Захиснику, по-суті Ви *трика́я* неділіма – згляньтесь і захистіть!

པད་དཀར་དབྱུག་སུ་བཅུ་དྲུག་ཆ་ཤས་རྫོགས། རྟོན་ཟླའི་མདོག་དཀར་ལྷན་ལ་ཕྱག་ཏུ་འཛིན།  
**пе кар у су чю друк ча ше дзок / тон дей док кар ут пал чак ту дзін**

В центрі лотосу білого, як осінній місяць вповні  
 З шістнадцяти частин, там Рятівниця від восьми жахить,

འཇིགས་བ་བརྒྱད་སྐྱོབ་དུས་གསུམ་རྩུལ་བའི་ཡུམ། ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་འཆི་མེད་ཆེ་སྤྱིན་སྐྱོལ།  
**джик па г'є к'йоб ду сум г'ял вей юм / і бжін кхор ло чі ме це джін цол**  
 Мати будд минулих, нинішніх, прийдешніх, *утпалу* тримає у руці.  
 Чакро, що сповнюєш бажання – пошли життя, смерті неповідне!

འཕགས་བའི་ཡུལ་ན་ལྷན་དེ་མ་ཞེས། མདོ་ཁམས་རྩོགས་སུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྐྱུལ།  
**пак пей юл на ар'я де ва же / до кхам чок су гар г'ї рік су трул**  
 В Святій Землі Вас називали Ар'ядева;  
 Переродившись у Кхамі в клані Гар, Ви вславилися

།འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཐུགས་སྐྱེས་ཚེས་མེད་པ། །དབུལ་མགར་ཆེན་སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་བརྒྱུ་བརྟན།  
 джік тен гъон пой тхук се чьо дінг па / пал ден гар чен ку це кал г'яр тен  
 Як Чодінгпа, сердечний син Джіктен Сумгона!  
 Хай життя чудового **Гарчена** [Рінпоче] триває сотні еонів!

།དགོན་མཚོག་བཟུན་པའི་རྒྱུ་ལྷ་བའི་ཉ། །ཤར་རིའི་ཕྱག་ལ་མངོན་པར་འཕགས་ཀྱང་ཀྱང།  
 кон чьок тен пей г'ен г'юр да вей нья / шяр рій трак ла нгъон пар пак г'юр к'янг  
 Місяць повноликий, оздоба Вчення **Трьох Перлин**,  
 Сяє велично над верховинами й ущелинами східних гір,

།བསེལ་ཟེར་དམན་པའི་ས་བཟུང་གུ་མུད་སྟོང། །གཞན་པན་ལྷ་བ་མགར་ཆེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
 сіл зер мен пей са зунг ку му к'йонг / жен пен да ва гар чен жяб тен сол  
 Втім його світло свіжить і голубить лілії в підніжжі.  
 Гарчене, благодатний Місяцю – нехай Ви будете навіки!

།སྟོ་གོས་གཏམ་གསུམ་འབྱུང་བའི་རྒྱུང་ལ་སྐྱུར། །མཁས་བརྩུན་བཟང་གསུམ་གྱུབ་པའི་གོ་ཆ་བགོས།  
 то го там сум джюнг вей лунг ла кур / кхе цун занг сум друб пей го ча го  
 Відкинувши думки про їжу, одяг, славу,  
 Ви вбрались в лати мудрості, любові й доброчестя.

།ཉིང་འཇིན་རྣམ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཇིང་ལྟར་བརྟན། །ངེས་དོན་སྟོན་མེ་མགར་ཆེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
 тінг дзін нам сум г'я цой джінг тар тен / нг'е дон дрон ме гар чен жяб тен сол  
 Несхитні Ви у трьох *самадгі*, як глибини океану.  
 Гарчене, Світло **Чільної Істини**, будьте тут довго!

།སྒྲིགས་དུས་རྒྱལ་བཟུན་ཉག་པའི་གནས་སྐབས་འདིར། །མཐུ་སྟོབས་དོ་ཇེ་ལྷ་བུའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཀྱིས།  
 ньїк ду г'ял тен ньяк трей не каб дір / тху тоб дор дже та буй тул жук к'ї  
 В час розбрату й по́толочі, коли Вчення Будди зазнає знегóди,  
 Ви як ваджра незламний, чином йогіна могутнього

འཇིག་མེད་བསྟན་པའི་འཇིག་མེད་ལྷོ་བདག་གིས་བཞེས། །བསྟན་པའི་ཉི་མ་མགས་ཚེན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
**рі ме тен пей кхур чі дак гір же / тен пей ны ма гар чен жяб тен сол**

Взяли відповідальність за Дгарму неупереджену.  
 Гарчене [Рінпоче], **Сонцю Вчення**, живіть довго!

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ལྷོ་བདག་གིས་བཞེས། །བདུད་ཀྱི་བར་ཚད་འཇུག་པའི་སྐབས་མེད་མོད།  
**джін лаб тен пей ла мей санг сум ла / ду к'ї бар че джук пей каб ме мьо**

Ламо, Ви носій благословінь потужних  
 І благодать трьох таїнств – Ви непідвладні жодним

འཇོན་ཏེ་ཏེན་འབྲེལ་གཤིས་ཀྱི་འགྲོས་བསྟན་ནས། །ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་མོད།  
**он те тен дрел ші к'ї дро тун не / і бжін нор буй сол деб ді ні ме**

Перешкодам; утім, за принципом взаємної залежності,  
 Ця молитва чистих побажань воістину чудова!

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་སྟོབས་དང། །མ་རྩ་ཀ་ལ་ཚས་ཀྱི་སྟོལ་མའི་མཐུས།  
**чьок сум ца сум тхук джей ден тоб данг / ма га ка ла чьо к'ї дрол мей тху**

В силу милосердя й правди Трьох Перлин, Гуру, Деви і Дакінь,  
 Й можутья Магакали й Ачі Чок'ї Дролми,

འབདག་གིས་དུངས་སྟོས་སྟོན་པའི་བདེན་ཚོག་འདི། །ཇི་བཞིན་གཤམ་མེད་སྟུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད།།  
**дак гі данг ло мьон пей ден цік ді / джі жін гек ме хлун г'ї друб пар дзо**

Хай слова ці щиросерді натхнення й побажань  
 Спонтанно й дійсно сповняться без жодних перешкод!

ཅེས་ས་འདི་བཞིན་སྟོ་ལུང་དཀར་དགོན་གྱི་དགོ་ཀམ་འགྲོ་འདུལ་དང་འབྲུག་སེང་སོགས་ནས་སྐུལ་བའི་དོར་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚན་  
 གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ས་དགོན་མཚན་བསྟན་འཛིན་ཀུན་བཟང་ཐེན་ལས་སྐྱེན་གྲུབ་གྱིས་རབ་བྱུང་ཚུ་སྟུལ་ལྔ་ཚེས་ལ་མཐུན་མཚམས་བར་  
 མོན་པས་དགོ་དགོ་དགོ།

*На прохання ченців Карма Дродула і Друксенґа з монастиря Лхо Лунґкар, та інших, цю [молитву] 29-го числа 12-го місяця року водяної мавпи в 17-му циклі записав згідно з усіма щирими благами побажаннями Кончок Тензін Тринле Лхундруп, благословенний ім'ям Побідоносного Дрікунґпи. Хай буде це во благо всіх і всього!*

*Українською мовою з тибетської переклав © Ярослав Литовченко на день народження Лами Гарчена Рінпоче 15 квітня, 2018 року.*

*Редагувала Лама Журавка Дазанґ.*

## ЧУДОВИЙ ПЛИН ЕЛІКСИРУ БЕЗСМЕРТЯ

*ритмована версія для наспіву на мелодію Лами Дазанґ*

ОМ СВАСТІ.

Блаженство вічнеє –/ *дгáрмака-ая,*  
 Невпинна тво-орчість–/ *самбгоґакá-ая.*  
 Прóяв співчуття –/ *нірмáнака-ая,*  
 Владар-трикає,/ захисти всіх нас!

В центрі лотосу,/ як місяць вповні,  
 Там Рятівни-иця / від восьми жахіть.  
 Ма́ти будд усіх,/ *у́тпала* в руці,  
 Ча́кра Та́ро, по-/даруй безсмертя нам!

Вас Ар'яде-ева / звалі в Святій Землі;  
 В Тибеті в клані Гар / Ви вславилися як  
 Чодінґпа, серце-син / Джіктен Сумґо-она –  
 Гарчén Пресла-авний,/ вічно Ви живіть!

Місяць повний, знак / Вчénня Трьох Перлин,  
 Вели́чно сяє він / над верхів'ям гір;  
 Втім у́ підніжжі він / квіти голубіть –  
 Гарчéне-Місяцю,/ довго Ви живіть!

Думкі́ про тлі́нне Ви / геть відкинули,  
 В ла́ти му́дрості–/любові вдя́глися.  
 Ви в трьох сама́дгі є / неначе океан,  
 Сві́тло Істини / довго Ви живіть!

В розбра́ту час, коли / Учénня тлі-іє,  
 Незла́мний Ваджра Ви,/ неупереджений.  
 За Дга́рму взяли Ви / відпові́да-а́льність,  
 Со́нцю Вчénня Ви,/ вічно будьте тут!

Носі́й поту-ужних / Ві́ благослові́нь,  
 Ніщо нечи-исте / на Ва-ас не вплива́;  
 Втім в грі́ взае́-емо-/залé-ежності́ дій  
 Чудова й щи-ира / ця моли́тва є.

Бла́гом Трьох Перлин / і Трьох Корені́в,  
 Мага́кали й Ачі / Чок'ї-і Дро́-олми,  
 Ха́й же ці слова / щирих побажань  
 Спонтáнно спóвнятьсЯ,/ без жо́дних перешкод!

*Ритмування тексту для співу –*

© Лама Журавка Дазанґ і Ярослав Литовченко, 2018.